

1. 比賽細則

Competition Rules

a. 背景

Background

進口瓷磚翹楚 G.e.t. Casa (下稱“主辦方”) 熱心公益，特意籌辦大型年度項目「LoveIN 築動愛」，期盼每年均舉辦不同形式的慈善項目，調動建築設計界人士的參與，宣揚“以己之才，貢獻社會”的理念。

本年度，主辦方力邀義大利瓷磚專家 Ricchetti Group，共同籌辦首屆「LoveIN 築動愛」。「G.e.t. LoveIN 築動愛 2017」分為以下兩部份：

As the leading runner of imported ceramic tile products suppliers, G.e.t. Casa (hereafter referred to as “the Sponsor”) is also the public-minded enterprise to initiate and organize the annual public welfare program of *LoveIN 築動愛*, whose intention is to hold charity activities of different forms year by year, so as to arouse all the architects’ and building designers’ initiatives to participate in public welfare activities, and meanwhile to promote the concept of “bring individual talent into play, make contribution to society”.

In this year, the Sponsor cordially invited Ricchetti Group, the Italian enterprise specializing in ceramic tile products, as the co-sponsor to play an important role in the first session of the program. The program of *LoveIN 築動愛* includes the following 2 Parts:

i. 慈善建築設計比賽 (下稱“此比賽”)

The philanthropic architectural design awards competition (hereafter referred to as “The Competition”)

ii. 國內山區建設項目

The construction project in Chinese inland mountainous region

通過在帽子山村建設健康成長「關愛兒童之家」，並配置相關設備，推動以兒童閱讀、兒童安全和兒童保護為主題的教育和關愛活動，使兒童感受到自身生活在充滿社會關愛和有安全玩樂的環境，促進兒童健康成長。

In order to carry out education and pastoral care activities themed with Child Reading, Child Safety and Child Protection, a **Child Care Centre** with supporting facilities shall be constructed at the mountain village of Maozishan, therefore place the children of the village in a safe and healthy growing environment full of social care and joys.

國內知名慈善組織「愛德基金會」、「騰訊公益」及山區當地機構「河北省平泉縣城鄉社區兒童發展服務中心 (由世界宣明會監管)」全力支持，協助策劃「關愛兒童之家」及慈善籌款平臺。

Domestic well-known charities as The Amity Foundation and Tencent Gondgyi, and the local competent authority of the mountainous region Children’s Development Services Center for Urban and Rural Communities, (Pingquan county, Hebei Province) [supervised by World Vision International] gave their strong supports, assisting to plan and establish the Child Care Centre and related fundraising platform.

b. 比賽流程

Competition Schedule

此比賽分為以下階段：

The phases of the competition are as follows:

- i. 報名
The Application
- ii. 提交設計作品
The Submission
- iii. 評審
The Judging Period
- iv. 入圍者參與米蘭設計周論壇
The finalists to attend the forum in Milan Design Week
- v. 最終獲勝者深化圖紙
The final winner to deepen the design drawing
- vi. 專案奠基及落成
The foundation laying and completion of the construction

c. 國內山區建設項目地點

Location of Construction Project Site

- i. 此比賽以中國河北省平泉縣帽子山村的建設項目—「關愛兒童之家」為藍本。
In this competition, the construction blueprint of a **Child Care Centre** located at the mountain village of Maozishan, Pingquan County, Hebei Province was selected as the design blueprint.
- ii. 「關愛兒童之家」選址在帽子山村的平泉縣茅蘭溝帽子山小學附近一處空地。
The selected Construction Project Site of **Child Care Centre** is located at a vacant lot near to Maozishan primary school in Maolan Gully, Pingquan County.

d. 國內山區建設項目要求

Construction Project Requirements

設計師需要肩負「關愛兒童之家」的建築外形、室內及外牆設計。

The designer should be responsible for the **Child Care Centre's** architectural appearance design, interior design and exterior wall design;

- 項目地點總範圍: 25.280 米 x 37210 米 = 940.668 平方米
Site Area: 25.280m x 37210m = 940.668sqm
- 大樓覆蓋範圍: 不超過 40%
Site Coverage: Max 40%
- 大樓建築面積: 170 平方米
Gross Floor Area: 170m²
- 大樓高度限制: 不超過 5 米
Maximum Building Height: 5m
- 大樓層數限制: 1 層
No. of Building Floor: 1
- 大樓建築類型: 單幢大樓

Type of Building: Single-Block Building

- 停車場數量: 2
Car Park: 2 nos.
- 可允許消防車通過
Allow Fire Engine Access.

設計師可發揮創意，但必須保留以下指定六種室內空間及保持其比例：
The designer can freely exert his or her creative ability, provided that six usages of indoor space and their corresponding proportions as below must be strictly kept:

功能	比例	
文化活動室	35%	室內功能
活動培訓室	25%	
圖書館	15%	
閱讀室	15%	
辦公室	10%	
操場	100%	室外功能

Schedule of Accommodation	Proportion	
Cultural Function Room	35%	Interior (170 m ²)
Activity & Training Room	25%	
Library	15%	
Study Room	15%	
Office	10%	
Outdoor Landscape/ Playground	100%	Exterior

- i. 參賽者需使用 CERDISA 及 CISA 瓷磚於室內及外牆設計。具體請參閱

<http://bit.ly/2jGq6J4>

CERDISA and CISA ceramic tile products must be used in interior design and exterior wall design. For more information in details, please visit:

<http://bit.ly/2jGq6J4>

品牌	系列
<u>Cerdisa</u>	Chalet系列 EC1系列 <u>Landstone</u> 系列 Network系列 <u>Steamwood</u> 系列
<u>Cisa</u>	<u>Blendwood</u> 系列 Skylab系列

e. 設計作品提交要求

Requirements on Design Works Submitting

各組別參賽者需於北京時間 2018 年 2 月 28 日 15:00 前按照以下列表中的要求提交參賽作品。

各組別參賽者需通過官方網站（<http://www.getlovein.com>）上載參賽作品。

Competitors in each group are required to submit their works before 15:00 PM in the date of February 28th 2018 in accordance with the requirements as showed in the table below.

Competitors in each group should upload their works onto the official website: <http://www.getlovein.com>.

設計作品	格式	
所有參賽者		
彩色平面圖(附尺寸1:100)	一個A1面板	<ul style="list-style-type: none"> • 共計 兩個A1面板 • 以PDF格式繳交 (≤20MB) , 放於壓縮檔內
牆身設計正視圖 (至少2幅) (1:100)		
瓷磚應用圖	一個A1面板	
彩色效果圖 (2幅)		
設計概念 (英文少於200字或中文少於500字)		

Deliverables	Format	
All Participants		
Coloured Plan(s) in 1:100 scale	One A1 Panel	<ul style="list-style-type: none"> •Two A1 Panels in total •To be submitted in PDF format (≤20mb) in 1 zip file
Elevation (Exterior Wall Tiling) (minimum 2) in 1:100 scale		
Colour Renderings x2 angles	One A1 Panel	
Tiling application diagram(s)		
Design Statements (less than 200 words in English; OR less than 500 words in Chinese)		

2. 報名規則

Competition Registration Rules

此比賽分為兩大組別：專業設計師組以及學生組，歡迎符合資格的人士以個人、公司或團隊（團隊名額不多於 5 人）名義報名參與比賽。此比賽採取定向邀請和公開報名結合的方式，定向邀請的單位及公開報名的單位公平參與競賽評審環節，並且皆只能通過官方網站（<http://www.getlovein.com>）進行報名。此比賽的報名時間為北京時間 2017 年 12 月 25 日 00:00 至 2018 年 2 月 28 日 15:00。主辦單位有權拒絕在提交截止時間以後收到的報名文件及設計作品，相關資料將退回予申請人。

In the Competition, all Competitors are divided into 2 groups: Professional Designer Group and Student Designer Group; Though some Competitors are specially invited to participate the Competition, any individual, company or team (not more than 5 people members) meeting the qualification requirements can register in its own name to take part in the competition; and both the specially invited competitors and the competitors registered voluntarily will be fairly treated in the phases of competition and review, furthermore, all competitors must enter his or her own name for registration through the official website: <http://www.getlovein.com>. The time for the competition's registration is from 00:00 in the date of December 25, 2017 to 15:00 in the date of February 28, 2018. The Sponsor has the right to refuse to accept any registration form received after the above mentioned expiration time and then return related materials or data to the applicant.

a. 專業設計師組

Professional Designer Group

i. 提供身份證明檔

Proof of Identity

如參賽者以個人名義參加，需要提交個人身份證明檔。

如參賽者以團隊（團隊名額不多於 5 人）或公司名義參加，需要提交參賽成員的個人身份證明檔、公司名片及公司商業註冊證。

If the competitor participating in the name of individual, he or she is required to provide Proof of Identity.

If the competitor participating in the name of team (not more than 5 people members) or company, it is required that the personal identifications of the competitors, Business Cards and Business Registration Certificate of related company shall be provided.

ii. 提供慈善捐款證明

Financial Donation Certification

無論以何種名義參賽，參賽者需要向指定慈善團體進行捐款並提供捐款證明，以確認參賽資格。詳情如下：

No matter in what name to participate the Competition, the Competitor is required to donate money to the appointed charity and submit the Donation Certification, so as to confirm his or her qualification. The related information in details is as below:

中國內地賽區：平泉縣城鄉社區兒童發展服務中心

- 帳戶名:平泉縣城鄉社區兒童發展服務中心
- 開戶行:中國農業銀行股份有限公司河北省平泉縣支行
- 帳號:5092-0001-0400-24254
- 捐款註明: "G.e.t. LoveIN 築動愛"

Chinese Mainland Division: Children's Development Services Center for Urban and Rural Communities (Pingquang County, Hebei Province)

- Account Name: Children's Development Services Center for Urban and Rural Communities, Pingquan county
- Opening Bank: AGRICULTURAL BANK OF CHINA LIMITED, bank branch of Pingquan County, Hebei Province
- Account Number : 5092-0001-0400-24254
- Contributor's Remark: "G.e.t. LoveIN"

香港賽區：世界宣明會

- 帳戶名: 世界宣明會
- 開戶行: 香港上海滙豐銀行有限公司
- 帳號: 004-018-377-077-001
- 捐款註明: "中國宣明之友 - G.e.t. LoveIN 築動愛"

Chinese Inland Division: World Vision International

- Account Name: World Vision International
- Opening Bank: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited(HSBC)
- Account Number : 004-018-377-077-001
- Contributor's Remark: "A Friend Indeed - World Vision International"

b. 學生組

Student Designer Group

i. 提供身份證明檔

Proof of Identity

無論參賽者以個人或團隊名義(團隊名額不多於 5 人)參加，皆需要提交個人身份證明檔及有效的學生身份證明文件（如：學生證）。

No matter in the name of individual or team (not more than 5 people members) to participate the Competition, the Competitor is required to provide his or her personal identification and student ID (eg. Student Card).

ii. 提供慈善捐款證明

Financial Donation Certification

無論以何種名義參賽，參賽者需要向指定慈善團體進行捐款並提供捐款證明，以確認參賽資格。詳情如下：

No matter in what name to participate the Competition, the Competitor is required to donate money to the appointed charity and submit the Donation Certification, so as to confirm his or her qualification. The related information in details is as below:

中國內地賽區：平泉縣城鄉社區兒童發展服務中心

- 帳戶名:平泉縣城鄉社區兒童發展服務中心
- 開戶行:中國農業銀行股份有限公司河北省平泉縣支行
- 帳號:5092-0001-0400-24254
- 捐款註明: "G.e.t. LoveIN 築動愛"

Chinese Inland Division: Children's Development Services Center for Urban and Rural Communities, Pingquan county

- Account Name: Children's Development Services Center for Urban and Rural Communities, Pingquan county
- Opening Bank: AGRICULTURAL BANK OF CHINA LIMITED,

bank branch of Pingquan County, Hebei Province

- Account Number : 5092-0001-0400-24254
- Contributor's Remark: "G.e.t. LoveIN"

香港賽區：世界宣明會

- 帳戶名: 世界宣明會
- 開戶行: 香港上海滙豐銀行有限公司
- 帳號: 004-018-377-077-001
- 捐款註明: "中國宣明之友 - G.e.t. LoveIN 築動愛"

Chinese Inland Division: World Vision International

- Account Name: World Vision International
- Opening Bank: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited(HSBC)
- Account Number : 004-018-377-077-001
- Contributor's Remark: "A Friend Indeed - World Vision International"

c. 捐款鳴謝

Acknowledge of Donation

針對參賽者不同級別的捐款，我們將以不同方式為捐款者表達謝意。

According the actual contributions of the Competitors, we will express our gratitude in different ways as follows:

- RMB/HKD 100-299:由主辦單位及慈善團體共同發出的「捐款感謝信」。RMB/HKD 100-299: Donation Thank You Letter sent by the Sponsor and the Charity.
- RMB/HKD 300-499:由主辦單位及慈善團體共同發出的精美「比賽及捐款證書」。RMB/HKD 300-499: Financial Donation and Competition Participation Certification issued by the Sponsor and the Charity.
- RMB/HKD 500 或以上：由主辦單位及慈善團體共同發出精美的「比賽及捐款證書」；善長的芳名將刻在「關愛兒童之家」大樓內的一幅「築愛牆」上；善長的芳名將刊登在媒體報導。RMB/HKD 500 or above: Financial Donation and Competition Participation Certification issued by the Sponsor and the Charity; the Contributor's name will be inscribed in the Love and Construction Wall in the **Child Care Centre** and be put in newspaper or other media.

3. 評審規則

Review Rules

- 此比賽擁有獨立組建的方案評審委員會（下稱“委員會”），成員由 5 名境內外知名行業專家組成。委員會由評審主席主持評審工作，在評審中與其他成員有同等表決權。具體評審細則由方案評審委員會確定。

An Independent Review Committee (hereafter referred to as “the Committee”) with 5 industry experts members (domestic and foreign) was established for the Competition. The committee review is directed by the Chairman of Committee, who has the same voting right as other Committee members. The Review Rules in details are also determined by the Review Committee

評核准則	比例
設計概念	40%
創意	30%
核心價值	20%
實用性	10%

Judging Criteria	Proportion
Design Concept	40%
Creativity & Originality	30%
Response to Vision & Mission of World Vision	20%
Functionality	10%

評審細則適用於此比賽的各個組別，詳情如下：

The Review Rules are applicable for either Group, with details as follows:

- b. 專業設計師組及學生組的參賽單位提交 1f 點列明的作品。委員會對提交的所有作品進行評審，並按照比賽獎項類別（參考本條款第 4 點）選出優勝單位，提出評審意見及推薦給主辦方。主辦方在充分尊重專家評審意見的基礎上，在專家確定優勝單位中，進一步研究優勝單位的排名。

All the competitors in Professional Designer Group and Student Designer Group should submit design works in accordance with the stipulation of 1f. The Committee will review and evaluate all the received works, provide reviewers' comments, determine the name list of winners of different awards (please refer to clause 4), and recommend them to the Sponsor. On the basis of full respect for the reviewers' comments, the Sponsor will further determine the ranking positions of the winners.

- c. 評定為專業設計師組冠軍的優勝單位，根據評審專家意見，負責競賽成果整合和概念方案設計深化工作，開展不少於 2 次的工作會議，最終完成概念方案設計深化工作，深化後的概念方案設計應達到方案設計深度。主辦單位將提供團隊以輔助全場總冠軍完成概念方案設計深化工作，而全場總冠軍需無償參加完成概念方案設計深化工作。

The Champion of Professional Designer Group shall be responsible for the integration of design results and the deepening of concept plan, and must hold workshops more than twice until successfully finish the concept plan's deepening and ensure that the target design depth is attained. The sponsor will provide supporting team to assist the overall winner (Champion), whom is required to provide unpaid service, to finish above mentioned work.

- d. 針對微信最受歡迎作品獎項（參照本條款第 4d 點）的評審，委員會將從專業設計師組及學生組中各篩選出共三十名入圍參賽者，共六十名入圍參賽者，通過微信公眾平台競逐微信最受歡迎作品獎項。其中，獲得票數最多的三名參賽者將獲得微信最受歡迎作品冠、亞、季獎座。

As for the Most Popular Design Work selected through Wechat Platform (refer to clause 4d), the Committee will choose 30 candidates from the Competitors of Professional Designer Group and Student Designer Group respectively, then the 60 candidates will compete for the award for the Most Popular Design Work through Wechat Open Platform. The top 3 with the most votes will be awarded trophies for Champion , Runner-up and second runner-up.

4. 比賽獎項
Awards

此比賽針對不同組別和區域，共開設以下獎項：

According to different Group and Division, awards as follows are set up:

a. 專業設計師組

Professional Designer Group

i. 冠軍、亞軍及季軍 Champion , Runner-up and second runner-up

評審將於該組別參賽者中選出 3 名出線者 (若出線單位以公司名義參賽的，只可派出 1 名代表；而團隊名義參賽的單位只可派出組長代表)，並安排 3 名出線者參與年度設計界盛事米蘭設計周，於 Ricchetti Group 主辦的設計論壇中，和來自世界各地頂尖的設計師交流及分享是次比賽的設計作品，角逐冠軍、亞軍及季軍寶座。評審將現場選出冠、亞、季軍，得獎者可獲精美獎座。

The Committee will choose 3 finalists(if in the name of company, only one representative as the finalist; if in the name of team, only the team leader as the finalist) to participate in the architectural designers' grand event of Milan Design Week, and to attend the design forum sponsored by Ricchetti Group; they can communicate with the top designers from all over the world and discuss about their design works with them, and competing for the trophies for Champion , Runner-up and second runner-up. Awarding party will be held just on the forum site and winners can get exquisite trophies on the spot.

若出線單位以公司名義參賽的，只可派出 1 名代表；而團隊名義參賽的單位只可派出組長代表。

If the Competitor as finalist participated in the Competition in the name of company, only one representative can be appointed as the finalist; if in the name of team, only the team leader can be appointed as the finalist.

3 名出線者必須出席由主辦方舉辦的米蘭設計周設計論壇，否則將被取消出線資格。

3 finalists must attend the design forum in Milan Design Week sponsored by organizers, otherwise, the finalists would be disqualified.

3 名出線者出席米蘭設計周設計論壇的往返經濟艙機票，3 晚的食宿由主辦機構全程贊助。

The Sponsor is responsible for the reimbursement for the round-trip flight ticket (economy class), and board & lodging of 3 nights in a row.

冠軍的設計有機會實踐在關愛兒童之家，當中，由開展項目、施工過程及奠基儀式，冠軍勝出者亦可參與其中。冠軍得獎者可為關愛兒童之家冠名，主辦方保留一切事宜之最終解釋及決定之權利。

The design work of the Champion will have a chance to be put into practical use in the **Child Care Centre**. The Champion can personally attend the project Launch, construction process and foundation-laying ceremony. As the winner, the Champion also has the naming right to the Home; it should be noted that the Sponsor reserves all the rights of final interpretation and final decision on all matters.

b. 學生組

Student Designer Group

i. 學生組冠軍、亞軍及季軍

Champion , Runner-up and second runner-up of Student Designer Group

評審將選出冠、亞、季軍，得獎者可獲精美獎座。

冠軍將會安排參與年度設計界盛事米蘭設計周，於 Ricchetti Group 主辦的設計論壇中，和來自世界各地頂尖的設計師交流及分享是次比賽的設計作品。冠軍出席米蘭設計周設計論壇的往返經濟艙機票，3 晚的食宿由主辦機構全程贊助。此為出線參賽者自願參加之活動，出席者需自行承擔是次行程當中發生之一切意外、事故的相關風險、責任及後果，主辦方概不負責。

Through review and evaluation, the final winners as the Champion , Runner-up and second runner-up are to be determined, and they will get exquisite trophies.

The Champion will be arranged to participate in the architectural designers' grand event of Milan Design Week, and to attend the design forum sponsored by Ricchetti Group; they can communicate with the top designers from all over the world and discuss about their design works with them. The Sponsor is responsible for the reimbursement for the round-trip flight ticket (economy class), and board & lodging of 3 nights in a row. Because the participation is voluntary, in the trip to Milan, the participator must be at his or her own risk for any accident, mishap, liability and consequence; and the Sponsor will not assume any responsibility.

c. 微信最受歡迎作品

The Most Popular Design Work selected through Wechat Platform

i. 評審於專業設計師組及學生組各選三十名參賽者競逐微信最受歡迎作品獎項。

The Committee will choose 30 candidates from the Competitors of Professional Designer Group and Student Designer Group respectively to compete or the award for the Most Popular Design Work through Wechat Open Platform.

ii. 透過公眾投票，選出冠、亞、季軍，得獎者可獲精美獎座。

The top 3 with the most votes will be awarded trophies for Champion , Runner-up and second runner-up.

5. 法律及版權

Legal and Copyright Information

- a. 所有參加此比賽的作品之署名權、著作權歸設計機構所有，所有比賽作品一旦成功提交，則不退回至設計機構，版權、署名權、著作權均歸主辦單位所有，主辦單位無須為取得相關權利支付任何費用。
The Sponsor has the right to claim authorship to any design work submitted in the Competition, and the copyright of the design work is owned by the Sponsor, and any successfully submitted design work will not be returned to the designer.
- b. 所有比賽作品一旦成功提交，主辦單位有權無償及以任何形式使用比賽作品，並通過媒體、專業雜誌、專業書刊或其他形式介紹、展示及評價比賽作品。
Once successfully submitted, any design work submitted in the Competition can be used by the Sponsor without any payment and conditions, and can be introduced, displayed and assessed in media, magazines, books & periodicals or other channels.
- c. 設計機構應保證比賽作品不包含任何侵犯第三者知識產權的內容。如發生侵權行為，由該設計單位自行承擔相應的法律責任，與主辦單位無關。同時取消侵權方參加此比賽的資格，並依法追究其違約責任。
The Designers guarantees that anything included in any submitted design work does not constitute any infringement of intellectual property right of any third party. The designer shall take any legal responsibility on his or her own for any infringement caused by his submitted design work, and the infringement has nothing to do with the Sponsor. Once any infringement takes place, the Competitor as an infringer is disqualified to participate in the Competition, and shall be held accountable by law for breach of contract.
- d. 主辦單位提供所有資料（文字、圖紙、電子資料等）均受版權保護。未得授權，任何人不得將內容複寫、改編、分發、發佈、外借、轉讓，否則將承擔法律責任。
All the materials (text, drawing, electronic data, etc.) provided by the Sponsor are under copyright protection. Without authorization, anyone cannot copy, adapt, distribute, release, lend or transfer any content of the above mentioned materials; otherwise we will take corresponding legal action.
- e. 主辦單位在收到比賽作品後，會做好相應保密工作。比賽評審活動結束前任何人員或機構未得主辦單位許可，都不得以任何方式披露、公開或展示方案，否則將追求其法律責任。
After the submitted design work is received, the Sponsor shall undertake the duty of confidentiality. Before the review concluded, anyone cannot disclose, publish or display any submitted design work by any means without the permission of the Sponsor, otherwise we will take corresponding legal action.
- f. 3 名出線者出席米蘭設計周設計論壇為自願參加之活動，出席者需自行承擔是次行程當中發生之一切意外、事故的相關風險、責任及後果，主辦方概不負責。
The top 3 finalists voluntarily attend the event of Milan Design Week, in the trip to Milan, any one of them must be at his or her own risk for any accident, mishap, liability and consequence; and the Sponsor will not assume any responsibility.

- g. 此比賽規則受中華人民共和國法律管轄，比賽工作和所有設計作品適用中國法律，**並以繁體中文版本為準**。若發生爭議，**主辦單位將保留最終決定權**。
The Competition Rules are under the jurisdiction of the People's Republic of China, and Chinese laws are applicable for any competition matter and any design in the Competition. The Traditional Chinese version of The Competition Rules shall prevail. If any dispute occurs, the Sponsor reserves the right to make the final decision.